

20 DECEMBRE  
DIMANCHE DES PERES  
DIMANCHE AVANT NOEL  
AVANT-FETE DE NOEL



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI

20 DECEMBRE  
DIMANCHE DES PERES  
DIMANCHE AVANT NOEL  
AVANT-FETE DE NOEL

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

2. TROPAIRE DES ANCETRES, TON 2

Гласъ 2-й

С. Вѣ - ро - ю Пра - от - цы о - прав - дѣль е - сѣ, отъ я - зыкъ тѣ - ми пред -  
А. об - ру - чѣ - вый Цер - ковь: хва - лят - ся въ сла - вѣ свя - ті - и, я - ко отъ  
Т. сѣ - ме - не ихъ есть плодъ бла - го - сла - венъ, безъ сѣ - ме - не рѣжд - ша - я Тя.  
Б. Тѣхъ мо - лит - ва - ми Хри - стѣ Бо - же, по - ми - луй насъ.

*Par la foi tu as justifié tes Ancêtres, Seigneur, \* par eux tu épousas d'avance l'Eglise des nations ; \* ils se trouvent comblés de gloire & de fierté \* à cause de l'illustre fruit de leur lignée, qui sans semence t'enfanta. \* Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, \* fais que nos âmes reçoivent le salut.*

### 3. TROPAIRE DE L'AVANT-FETE, TON 4

Гласъ 4-й

C.  
A.

Го - то - ви - ся Вио - ле - ё - ме, от - вёр - зи - ся всемъ Е - де - ме,

T.  
B.

кра - суй - ся Ев - фра - ёо: яко древо живота въ вертепъ процвётё отъ Дѣ - вы:

рай бо оная чрево явися мы - слен - ный, въ нёмъ - же бо - жёст - вен - ный садъ,

отъ не - го - же яд - ше, жи - ви бу - демъ, не я - ко - же А - дамъ ум - ремъ:

Христось раждается прежде падшій возставити о - бразъ.

*Prépare-toi, Bethléem : \* pour tout homme s'ouvre l'Eden ; \* pare-toi, Ephratha : \* en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie ; \* son propre sein devient le mystique Paradis \* où pousse l'arbre divin \* dont ceux qui en mangent vivront \* au lieu d'en mourir comme Adam : \* le Christ vient au monde pour relever son image déchue*

#### 4. GLOIRE AU PERE, & AU FILS, & AU SAINT-ESPRIT

*On passe à l'accord de sol majeur suivant : Discant : sol – Alt : ré – Tenor : si – Bass : sol.*

#### 7. KONDAKION DES ANCETRES

*Гласъ 6-й*

C.  
A.  
T.  
B.



Ру - ко - пи - сан - на - го об - ра - за не по - чёт - ше, но не - о - пи -



сан - нымъ Су - щест - вомъ за - щи - тив - ше - ся тре - бла - жён - ни - и, въ под - ви - зъ



ог - ня про - сла - ви - сте - ся, сре - дѣ же пла - ме - не не - стер - пи - ма - го



сто - я - ще, Бѣ - га при - звá - сте: у - ско - ри, о Щед - рыи, и пот -



щí - ся я - ко мѣ - ло - стивъ въ по - мощь на - шу, я - ко мо - же - ши хо - тѣи.

*Jeunes gens trois fois heureux, vous n'avez pas vénéré \* l'image faite de main d'homme, \* mais fortifiés par l'ineffable présence de Dieu, \* dans la fournaise de feu vous l'avez glorifié ; \* au milieu de la flamme irrésistible vous tenant, \* vous avez invoqué le vrai Dieu : \* Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, \* en ta miséricorde & ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.*

6. ET MAINTENANT, & TOUJOURS, & DANS LES SIECLES DES SIECLES. AMEN.

*On passe à l'accord de mi mineur suivant : Discant : mi – Alt : si – Tenor : sol – Bass : mi.*

5. KONDAKION DE L'AVANT-FETE, TON 3

*Гласъ 3-й*

C.  
A.

Дѣ - ва днесъ пре - вѣч - но - е Сло - во въ вер - те - пѣ гря - дѣтъ ро - дѣ - ти

T.  
B.

не - из - ре - чѣн - но: ли - куй все - лѣн - на - я у - сѣ - шав - ши,

про - сла - ви со а́н - ге - лы и па́с - тыр - ми хо - тя - ща - го я - вѣ - ти - ся

от - ро - ча́ мла - до, пре - вѣч - на - го Бо - га.

*La Vierge en ce jour se prépare à enfanter \* en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. \* Terre entière, à cette nouvelle chante & danse, glorifie avec les Anges & les Bergers \* celui qui a voulu devenir \* un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.*

PROKIMEN DES ANCETRES, TON 4

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ

Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хваль-но и

про-слав-ле-но и-мя Тво-е во ве-ки.

*R/. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement. (Daniel, 3, 26)*

ALLELUIA DES ANCETRES, TON 4

1. Ton de Kiev

ГЛАС 4

Аллилуия, аллилуия, ал-ли-лу-и-я.

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE

(cf. liturgie dominicale ordinaire dans le petit livre vert : )

*Причастен воскресный* : Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

*Koinonikon du dimanche* : Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. (Psaume 148, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.



